

Famous speeches

英汉对照一百丛书

English-Chinese

名人

演说

一百篇



篇

石幼珊 译 张隆溪 校



中国对外翻译出版公司

CHINA FOREIGN TRANSLATION PUBLISHING COMPANY

一百丛书

英汉对照 English - Chinese

石幼珊译·张隆溪校

名人演说一百篇

100

**FAMOUS
SPEECHES**

中国对外翻译出版公司

名人演说一百篇

100 FAMOUS SPEECHES

石幼珊译·张隆溪校

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话/68002480

邮 编/100044

责任编辑/许小济

责任校对/胡汝娜

印 刷/北京振华胶印厂印刷

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×1092毫米 1/32

印 张/16.75

2001年1月第8次印刷

ISBN 7-5001-0166-X/H·54 定价:16.00元

前 言

演说词是一种重要的文体，具有自己的特点。在现有的记录中，西方的演说最早见于古希腊罗马共和国议会的辩论，是古希腊罗马贵族民主政治的一种产物。从一开始，演说就有着重要的社会作用。随着历史的发展，演说又成了民主政治的一种形式。一般的演说词，都是经过深思熟虑写成的讲稿，以严密的思维逻辑吸引人；但也有随机而作的即兴发言，以强烈的感情、机智的幽默和生动的语言打动听众。

本书选译了一百篇外国著名演说词。发表的时间从公元前四百多年到现代，前后二千多年，包括古希腊和罗马、中世纪的一些欧洲国家以及近、现代的英、美、法、德、意、苏等国家的演说家。由于这是中英对照的文集，因此占篇幅最多的当然还是英国人和美国人的演说，约占百分之七十。其他演说词则是由英译文转译。

这些演说家有奴隶主，也有奴隶；有国家总统、将军、首相，也有革命领袖；有哲学家，也有科学家；还有作家、律师和学者……。演说的内容，有政治的论争，也有科学的探讨；有对先烈的缅怀，也有对后辈的激励；有雄辩的

说理，也有深沉的抒情；有热烈的颂扬，也有严厉的贬斥……。

这一百篇演说词的作者，多是各个时代、各个阶层的代表人物。我们可以读到他们所阐述深刻的哲理和闪光的思想。这些哲理、思想丰富了人类精神文明的宝库，是全人类的共同财宝。有的演说词反映了某些国家在重要历史关头或重大历史事件上的立场、战略和政策。这些，都是极有价值的文献。当然，有的演说词不可避免地反映演说家个人的观点。有的演说词语言优美，娓娓动听，然而和演说家的行动两相对照，就可以发现说的和做的完全是两回事。从这意义上说，本书选译了少量这样的演说词，也可以起历史见证的作用。

除了因同一作者的演说词集中编排而日期稍有调动外，本书大体按各篇演说词发表日期的先后作编排顺序。

由于篇幅关系，书内部分较长的演说词不得不作适当的删略。删略时，以保持文意完整连贯为原则，删去的部分以省略号（……）代替。现书内两段之间的省略号表示原文的一段或连续数段略去了，句末的省略号则表示删略了该段的一句或多句句子。

本书翻译过程中，得赵绍熊、王岷源、张祥保诸位教授以及龚文庠先生、李德坝博士的宝贵帮助，尤其是张祥保教授，从选材、翻译

到注释都提了不少宝贵意见,使本书得以完成,
谨在此对他们致衷心的感谢。

石幼珊

CONTENTS

目 录

《一百丛书》总序	iii
----------------	-----

前言	v
----------	---

Thucydides 修昔底德转述

1 The Funeral Oration of Pericles 伯里克利在殉国 将士葬礼上的演说词	2
--	---

Socrates (from Dialogues of Plato) 苏格拉底(引自柏拉图对话录)

2 Apology 申辩	8
--------------------	---

Demosthenes 狄摩西尼

3 The Public Spirit of the Athenians 雅典人为公众 服务的精神	14
--	----

4 On the Crown 金冠辩	16
--------------------------	----

Hannibal 汉尼拔

5 To His Soldiers 致众士兵	22
------------------------------	----

Marcus Porcius Cato 马库斯·朴斯厄斯·加图

6 In Defense of the Rhodians 为洛迪安人申辩	28
--	----

Marcus Tullius Cicero 马库斯·图利厄斯·西塞罗

7 Denunciation of Verres 对威勒斯的控告	32
--	----

8 The First Oration Against Catiline 对喀提林控告 的第一次讲话	38
---	----

Ethelbert 艾特尔伯赫特

9 Speech to Augustine and His Followers 对奥古斯 丁及其随员的欢迎词	42
---	----

Duke William of Normandy 诺曼底威廉大公

10	The Rage of Battle 黑斯廷斯之战	44
<i>St. Bernard</i> 圣贝尔纳		
11	A Second Crusade 第二次十字军东征	50
<i>John Ball</i> 约翰·保尔		
12	Bondmen and Freeman 奴隶与自由民	54
<i>Martin Luther</i> 马丁·路德		
13	Before the Diet of Worms 在沃尔姆斯帝国议会 上的讲话	56
<i>Francois Fenelon</i> 弗朗索瓦·费奈隆		
14	True and False Simplicity 真的与假的纯朴	60
<i>Mirabeau, Comte de</i> 米拉波伯爵		
15	Speech on Necker's Financial Plan 关于内克的 经济计划	64
<i>Thomas Erskine</i> 托马斯·厄斯金		
16	The Liberty of the Press 论出版自由	70
<i>William Pitt</i> 威廉·皮特		
17	Objects to Taxation Without Representation 反对征收印花税	76
18	America Unconquerable 北美是不可征服的	82
<i>Patrick Henry</i> 帕特里克·亨利		
19	Give Me Liberty or Give Me Death 不自由， 毋宁死	86
<i>Camille Desmoulins</i> 卡米耶·德穆兰		
20	Better To Die Than Not Live Free 生不自由， 毋宁死去	90
<i>Georges Jacques Danton</i> 乔治·雅克·丹东		
21	To Dare Again, Ever To Dare 勇敢些，	

再勇敢些!.....	96
<i>Maximilien Robespierre</i> 马克西米连·罗伯斯比尔	
22 His Last Speech 最后的演说词	98
<i>George Washington</i> 乔治·华盛顿	
23 Farewell Address 告别演说	104
<i>Tecumseh</i> 特库姆塞	
24 A Speech Delivered in Council with Governor Harrison 与哈里森州长会谈时的发言	108
<i>George Canning</i> 乔治·坎宁	
25 On Dissolution of the Continental System 论欧洲大陆体系的瓦解	112
<i>Napoleon Bonaparte</i> 拿破仑·波拿巴	
26 Farewell to His Old Guard 向旧日的侍卫队 告别	118
<i>James Monroe</i> 詹姆斯·门罗	
27 The Monroe Doctrine 门罗主义	120
<i>Daniel Webster</i> 丹尼尔·韦伯斯特	
28 Celebrates the American Heritage 美国的革命 传统	124
29 The American Union 美利坚联邦	130
<i>Ralph Waldo Emerson</i> 拉尔夫·华尔多·爱默生	
30 The American Scholar 论美国学者	134
<i>Giuseppe Mazzini</i> 朱瑟佩·马志尼	
31 To the Young Men of Italy 致意大利青年	140
<i>Giuseppe Garibaldi</i> 朱瑟佩·加里波第	
32 To His Soldiers 致众士兵	146
<i>William Cullen Bryant</i> 威廉·柯林·布赖恩特	

33	Welcome to Louis Kossuth 欢迎路易斯·科 苏特.....	150
<i>Frederick Douglass</i> 弗列德里克·道格拉斯		
34	An Ex-Slave Discusses Slavery 一个解放了的 奴隶论奴隶制.....	156
<i>John Henry, Cardinal Newman</i> 约翰·亨利(纽曼红衣主教)		
35	The Idea of a University (I) 关于大学的 概念(一).....	164
36	The Idea of a University (II) 关于大学的 概念(二).....	170
<i>Chief Seattle</i> 西雅图酋长		
37	Reply to the U. S. Government 给美国政府 的答复.....	176
<i>John Brown</i> 约翰·布朗		
38	On Being Sentenced to Be Hanged 被判绞刑时 发表的讲话.....	182
<i>Abraham Lincoln</i> 阿伯拉罕·林肯		
39	Speech of Farewell 告别演说	186
40	His First Inaugural Address 第一次就职演说 ...	188
41	Emancipation Proclamation 解放宣言	194
42	The Gettysburg Address 葛底斯堡演说词	200
43	His Second Inaugural Address 第二次就职 演说.....	204
<i>Edward Everett</i> 爱德华·埃弗雷特		
44	At the Dedication of the National Cemetery at Gettysburg 在葛底斯堡公墓落成典礼上的讲话	210

Darius Nash Couch 达里厄斯·纳绪·库奇

- 45 The Return of the Massachusetts Battle Flags
归还马萨诸塞州的战旗…………… 214

John Albion Andrew 约翰·阿卑安·安德鲁

- 46 Acceptance of the Battle Flags 接受战旗 ……… 216

Thomas Henry Huxley 托马斯·亨利·赫胥黎

- 47 In Support of the“Origin of Species” 支持“物种
起源”的学说 …………… 220

Goldwin Smith 戈德文·史密斯

- 48 The Lamps of Fiction 小说写作的指路明灯 …… 226

Susan Brownell Anthony 苏珊·宝莱·安东尼

- 49 On Woman's Right to Suffrage 论妇女选
举权…………… 234

Mark Twain 马克·吐温

- 50 Introducing Charles Kingsley 介绍查理士·金
斯利…………… 240

- 51 Unconscious Plagiarism 无意中的剽窃 ……… 244

Victor Marie Hugo 维克多·马利·雨果

- 52 Voltaire 伏尔泰 …………… 250

George Joachim Goschen 乔治·乔埃金·戈申

- 53 On the Cultivation of the Imagination 论想象力
的培养…………… 258

Wendell Phillips 温德尔·菲利普斯

- 54 The Scholar in a Republic 论共和国的学者 …… 262

Leon Gambetta 里昂·甘必大

- 55 Education for the Peasantry in France 论法国
农民教育…………… 268

Friederich Engels 弗里德里希·恩格斯

- 56 Speech at the Graveside of Karl Marx 在马克思墓前的讲话 274

William Reid 怀德罗·里德

- 57 Gladstone, England's Greatest Leader 英国最伟大的领导人格莱斯顿 280

Otto Von Bismarck 鄂图·冯·俾斯麦

- 58 War and Armaments in Europe 欧洲战争与战备 286

Henry Woodfin Grady 亨利·胡芬·格雷迪

- 59 The Race Problem in the South 南方的种族问题 292

Frances E. C. Willard 佛兰西丝·威拉德

- 60 Work Done for Humanity 为人类而做的工作 ... 300

Horace Porter 贺拉斯·波特

- 61 Eulogy of Ulysses S. Grant 献给尤里塞斯·格兰特的颂词 304

John Warwick Daniel 约翰·华威克·丹尼尔

- 62 Eulogy of Robert E. Lee 献给罗伯特·李的颂词 310

Henry Johnson Fisher 亨利·约翰逊·费希尔

- 63 Presentation of the Cheney-Ives Gateway to Yale University 将切尼-艾甫斯门楼献给耶鲁大学 ... 316

Arthur Twining Hadley 阿瑟·吐温宁·哈德来

- 64 Acceptance of the Cheney-Ives Gateway 接受切尼-艾甫斯门楼 320

Henry Van Dyke 亨利·范·戴克

65	Salt 盐	322
<i>Andrew Dickson White</i> 安德鲁·狄克逊·怀特		
66	The Apostle of Peace Among the Nations 一位 倡导国际和平的伟人	330
<i>Edward John Phelps</i> 爱德华·约翰·费尔普斯		
67	Farewell to England 告别英伦	338
<i>Booker Taliaferro Washington</i> 勃克·泰利亚费劳·华盛顿		
68	Abraham Lincoln 阿伯拉罕·林肯	344
<i>Franklin Knight Lane</i> 弗兰克林·耐特·莱恩		
69	Makers of the Flag 制造国旗的人们	354
<i>Kaiser Wilhelm I</i> 德皇威廉二世		
70	Address to the German People 致德国人民	362
<i>David Lloyd George</i> 大卫·劳伊德·乔治		
71	"A Scrap of Paper" "一张废纸"	364
<i>Woodrow Wilson</i> 伍德罗·威尔逊		
72	Ask Congress to Declare War Against Germany 要求国会对德宣战	372
73	The League of Nations 关于国际联盟	378
<i>James Ramsay MacDonald</i> 詹姆斯·拉姆齐·麦克唐纳		
74	Peace 论和平	384
<i>Nikolai Lenin</i> 弗·伊·列宁		
75	Theses and Report on Bourgeois Democracy and the Dictatorship of the Proletariat 关于资产阶级 民主和无产阶级专政	386
<i>Ferdinand Foch</i> 费汀纳德·福煦		
76	Napoleon 拿破仑	390
<i>Mohandas Karamchand Gandhi</i> 莫罕达斯·卡拉姆纪德·甘地		

77	Appeal to America 向美国呼吁	396
78	The Strength of Satyagraha 非暴力抵抗主义的 力量.....	400
<i>George Bernard Shaw</i> 乔治·萧伯纳		
79	On His Seventieth Birthday 在七十寿辰宴会上的 讲话.....	406
<i>Dimitrov</i> 季米特洛夫		
80	The Reichstag Fire Trial-His Final Speech 国会 纵火案审讯的最后辩词.....	412
<i>Winston Leonard Spencer Churchill</i> 温斯顿·李安纳德·史宾塞· 丘吉尔		
81	Blood, Toil, Sweat and Tears 热血、辛劳、 汗水、眼泪	418
82	Report the Miracle of Dunkirk 向议会报告敦刻 尔克大撤退的奇迹.....	422
83	Anticipates the Battle of Britain 对英国战役的 展望.....	431
<i>Franklin Delano Roosevelt</i> 富兰克林·德拉诺·罗斯福		
84	Address to the Young Democratic Club 对民主 党青年俱乐部的讲话.....	434
85	Address at University of Pennsylvania 在宾夕法 尼亚大学的演说.....	436
86	Asks for a Declaration of War Against Japan 要求国会对日本宣战.....	440
87	The Four Freedoms 论四大自由	446
88	Jefferson Day Address 在杰斐逊纪念日上的	

演说.....	450
<i>Joseph Stalin</i> 约瑟夫·斯大林	
89 On the Death of Lenin 悼列宁	456
90 The Radio Address 广播演说	460
91 V-E Order of the Day May 9, 1945 1945年 5月9日给红军和海军部队的命令.....	466
<i>Charles De Gaulle</i> 夏尔·戴高乐	
92 Has the Last Word Been Said? 谁说败局已定 ...	468
93 V-E Day Broadcast to the French People 在胜利 日对法国人民的广播讲话.....	472
<i>Harry S. Truman</i> 哈利·杜鲁门	
94 Broadcast on Japanese Surrender 在日本投降时 发表的广播演说.....	476
<i>Clement Richard Attlee</i> 克利门蒂·理查德·艾德礼	
95 The Atlantic Charter 大西洋宪章	482
<i>William Faulkner</i> 威廉·福克纳	
96 Nobel Prize Acceptance Speech 接受诺贝尔奖时 的演说.....	486
<i>Albert Einstein</i> 艾伯特·爱因斯坦	
97 Peace in the Atomic Age 原子能时代的和平 ...	492
<i>John Fitzgerald Kennedy</i> 约翰·菲茨杰拉德·肯尼迪	
98 Inaugural Address 就职演说	496
<i>Martin Luther King</i> 马丁·路德·金	
99 I Have a Dream 我有一个梦想	504
<i>Richard Milhous Nixon</i> 理查德·米豪斯·尼克松	
100 Inaugural Address 就职演说	510
Bibliography 参考书目	516



1 The Funeral Oration of Pericles

Thucydides

...
Our constitution does not copy the laws of neighboring states; we are rather a pattern to others than imitators ourselves. Its administration favors the many instead of the few; this is why it is called a democracy. If we look to the laws, they afford equal justice to all in their private differences; if to social standing, advancement in public life falls to reputation for capacity, class considerations not being allowed to interfere with merit; nor again does poverty bar the way; if a man is able to serve the state, he is not hindered by the obscurity of his condition. The freedom which we enjoy in our government extends also to our ordinary life. There, far from exercising a jealous surveillance over each other, we do not feel called upon to be angry with our neighbor for doing what he likes, or even to indulge in those injurious looks which cannot fail to be offensive, although they inflict no positive penalty. But all this ease in our private relations does not make us lawless as citizens. Against this fear is our chief safeguard, teaching us to obey the magistrates and the laws, particularly such as regards the protection of the injured, whether they are actually on the statute book, or belong to that code which, although unwritten,